

Análisis de calidad de la
interpretación de intérpretes no
formados según criterios de calidad
propuestos por Moser-Mercer
(1996).

Carrera Interpretación Inglés-Español
Trabajo final para optar por el grado de
LICENCIADO EN LENGUA INGLESA



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Profesor Guía
Pedro Pavez

Estudiante
Emilio Sacaan

14 de junio de 2017

Análisis de calidad de la interpretación de intérpretes no formados según criterios de calidad propuestos por Moser-Mercer (1996).

Emilio Sacaan

Resumen

La interpretación se puede definir como una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal (Valdivia, 1995). La interpretación es una profesión muy antigua que ha estado presente desde que las personas de diferentes culturas e idiomas tuvieron que relacionarse, pero no fue hasta hace unas décadas que comenzó a estudiarse como disciplina con metodologías de estudio y práctica específicas, por lo tanto, existen conocimientos impartidos a los futuros intérpretes durante sus años de estudio, lo que les permite entender el proceso de interpretación. Todo esto es lo que hace a un intérprete, pero ¿qué pasa cuando solo el conocimiento de otro idioma, en este caso el inglés, es lo que se considera necesario para autodenominarse intérprete? Actualmente existen intérpretes que no tienen la formación requerida para ser intérpretes, pero lo son de todas formas, por lo tanto, esta investigación tiene por finalidad determinar qué tan importantes son estas herramientas y la formación universitaria para llevar a cabo una interpretación lo más acertada posible. Esto será analizado mediante una interpretación que evaluará su desempeño como intérpretes, lo que tratará de esclarecer esta interrogante y arrojar resultados fehacientes que puedan dilucidar este problema.

Palabras clave: Intérpretes no formados, calidad, bilingüismo, orígenes de la interpretación, formación de los intérpretes.

Índice de contenidos

Índice de contenidos

i. Introducción	4
ii. Planteamiento del problema.....	6
iii. Marco teórico.....	8
1. Interpretación.....	8
1.1. Definición.....	9
1.2. Modalidades.....	9
2. Formación.....	10
2.1. Orígenes de la interpretación.....	10
2.2. Formación actual de los intérpretes.....	11
3. Calidad.....	12
3.1. Diferentes acepciones.....	12
4. Intérpretes no formados.....	16
iv. Metodología.....	19
1. Estrategia de indagación.....	19
2. Diseño metodológico.....	19
3. Participantes.....	20
4. Instrumento.....	21
5. Trabajo de campo y recopilación de datos.....	22
v. Análisis de datos.....	23
1. Análisis de la entrevista.....	23
2. Análisis de la interpretación.....	23
vi. Resultados.....	24
1. Entrevista.....	24
2. Interpretación.....	28
vii. Conclusión.....	32
viii. Recomendaciones, limitaciones y proyecciones.....	35
ix. Referencias.....	36
x. Anexos.....	39
1. Anexo 1: Plantilla del consentimiento informado.....	39
2. Anexo 2: Consentimiento informado del participante.....	41
3. Anexo 3: Modelo de la entrevista.....	42
4. Anexo 4: Transcripción de la entrevista.....	43

5. Anexo 5: Transcripción del video interpretado.....	47
6. Anexo 6: Transcripción de la interpretación del intérprete no formado....	48

i. Introducción

La interpretación existe desde tiempos inmemoriales y se trata de una de las actividades más antiguas de la humanidad que apareció en el momento en que dos grupos (tribus o clanes) con lenguas diferentes se encontraron con la necesidad de comunicarse (Jiménez, 2012) y, desde entonces ha ido evolucionando a la interpretación como la conocemos hoy en día. Pero, a raíz de esto surge una interrogante, ¿Cómo era que estos intérpretes llegaban a desempeñar esta labor sin tener una formación real? Muchos de los intérpretes de antaño era simplemente personas bilingües, las cuales poseían habilidades lingüísticas para desempeñar esta labor debido a circunstancias específicas como el sostenido contacto con diferentes culturas o el haber nacido en un hogar bilingüe. Estas personas fueron las primeras en ser reconocidas como intérpretes, pero con los conocimientos que tenemos actualmente, podemos simplemente clasificarlas como personas bilingües y que tienen facilidad para la interpretación. Independiente de que haya podido llevar a cabo la interpretación, esta queda sujeta a criterios de calidad que muchos intérpretes no reconocían en ese entonces como se hace ahora.

Es gracias a esto que, a lo largo de los años, la interpretación fue floreciendo y evolucionando hasta que se creó la primera institución dedicada a impartir esta carrera, la Escuela de Traductores de Moscú en 1930. Luego, en 1941, se funda la Escuela Internacional de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Ginebra que ofrece cursos especializados para los intérpretes. Es en este momento que la interpretación comienza a ser un objeto de estudio más acabado y diferentes autores tratan de definir lo que es una interpretación de calidad, tema en el que, hasta el día de hoy, no se ha podido llegar a un acuerdo. Si bien, es difícil llegar a una sola definición correcta de calidad, nos ceñiremos a la definición de Moser-Mercer que se explicará más adelante.

Actualmente el campo de la interpretación presenta muchas aristas y modalidades en las que se puede llevar a cabo y los centros de estudio alrededor del mundo son muy variados, los que van desde universidades hasta institutos profesionales. Sin embargo, no solo podemos encontrar intérpretes formados académicamente, sino que también podemos encontrar intérpretes no formados académicamente, es decir, que no asistieron a una institución especializada para tener los conocimientos necesarios para interpretar pero lo hacen de todas

maneras y es aquí donde surge la pregunta clave de este estudio, ¿pueden estas personas, intérpretes que ya ejercen como tales pero sin las credenciales académicas necesarias, llevar a cabo una interpretación de calidad? Se tratará de responder a esta interrogante a través de este estudio y poder dilucidar si los intérpretes no formados están por sobre, por debajo o a la par con los estándares de calidad a los que se ciñen los intérpretes hoy en día.

ii. Planteamiento del problema

La interpretación, a grandes rasgos, significa explicar o traducir de una lengua a otra, ya sea de forma simultánea o consecutiva (Bowen, 1995) y dentro de esta disciplina podemos encontrar varias modalidades; la interpretación consecutiva, la interpretación personal, la interpretación simultánea, entre otras, siendo esta última la más utilizada por los intérpretes. Pero la interpretación no es una profesión o actividad incipiente, sino que ha estado presente a lo largo de la historia en instancias tan variadas como expediciones para descubrir nuevos territorios y conquistarlos, en el ámbito militar, para el estado, en organismos religiosos o al servicio de la diplomacia (Bowen, 1995). Si bien, la interpretación es una actividad muy antigua, hasta hace unos 80 años que se estudia de manera formal en universidades e instituciones, en el pasado, la forma en la que estos intérpretes aprendían era casi de forma autodidacta y simplemente aprendiendo el idioma que deseaban interpretar o al que querían interpretar. Recién en 1930 se crea la Escuela de Traductores de Moscú, lo que da paso a que esta disciplina se transforme en lo que es actualmente.

Desde ese entonces que la interpretación fue floreciendo transformándose en una profesión que se enseña en universidades, donde se debe cumplir con ciertos estándares tales como años de estudio, manejo de la lengua a la que se desea interpretar y un estándar de calidad, palabra que hace las cosas más complicadas, puesto que no existe solo una definición de calidad y se deben tomar en cuenta muchas variables, no obstante, para efectos de este estudio, se tomará la definición de calidad de Moser-Mercer, considerará la calidad como la habilidad del intérprete para entregar un mensaje en la lengua meta de la forma más fiel al mensaje original como le sea posible (Moser-Mercer, 1996), definición que será profundizada más adelante, sin embargo, existen muchos intérpretes que no tienen los estudios necesarios para trabajar como intérpretes pero que aun así reciben ofertas laborales y realizan trabajos de interpretación debido a las habilidades bilingües que han aprendido a lo largo de su vida.

El bilingüismo en muchos casos es considerado necesario para llevar a cabo trabajos de interpretación. Actualmente todos los intérpretes pueden ser considerados personas bilingües, ya que poseen competencias lingüísticas en más de un idioma, pero no todas las personas bilingües pueden ser consideradas intérpretes puesto que no poseen ni las herramientas para interpretar, las horas de estudio ni la práctica necesaria para poder

interpretar. Ciertamente es de gran ayuda ser bilingüe al momento de comenzar con estudios de interpretación puesto que el manejo de otra lengua es la base de la interpretación pero, más allá de esto, hay elementos que no se aprenden en otro lugar que no sea la universidad o centros de estudio como lo son el manejo del estrés dentro de la cabina, el estudio previo de terminología específica, técnicas de interpretación y modalidades de la misma, entre otras, por lo que no cualquier persona bilingüe puede autodenominarse como intérprete.

Es por eso que mediante el presente estudio se pretende analizar la calidad de la interpretación, de acuerdo a la definición de Moser-Mercer, de una persona que ejerce la interpretación sin ser un intérprete formado contestando a la interrogante ¿Cuál es la calidad de la interpretación de un intérprete no formado? Para responder dicha pregunta un intérprete no formado realizará una interpretación que será grabada para luego analizar su calidad según los criterios de calidad de Moser-Mercer.

A pesar de que los empleadores exigen un título universitario al momento de contratar intérpretes, la realidad sugiere que intérpretes no formados son contratados para entregar sus servicios, pero no se sabe con seguridad cual es la calidad de esa interpretación pues hay un vacío en este nicho de la investigación.

Para lograr este cometido y en vista a lo explicado anteriormente, esta investigación tiene dos objetivos:

- El **objetivo general** es determinar la calidad de la interpretación de un intérprete no formado.
- El **objetivo específico** es poder establecer criterios de calidad y una tabla con cual medir la calidad de la interpretación del intérprete no formado.

iii. Marco Teórico

A continuación, se detallará el marco conceptual mediante el cual se llevará a cabo esta investigación, la que consta de 5 partes. La primera parte es sobre la interpretación como disciplina, en el cual se definirá y se explicarán las diferentes modalidades que existen y las dificultades que los intérpretes tienen antes y durante la interpretación. La segunda tendrá relación con la formación de los intérpretes, esto se refiere a los comienzos de la interpretación como tal y el estado actual de la disciplina. En la tercera parte se hablará específicamente del concepto de calidad, en el cual se podrán apreciar las diferentes acepciones que diferentes autores tienen de este concepto y se explicará por qué se eligió la definición de Moser-Mercer por sobre las otras. Y en el último capítulo se abordará el tema de los intérpretes no formados y su relevancia en el campo laboral actual.

Actualmente, el tema de los intérpretes no formados y su desempeño no ha sido abordado por estudiosos de la interpretación. Si bien, temas como el bilingüismo, la calidad de la interpretación y la formación de los intérpretes ha sido extensamente documentado, poco se sabe del estado de los intérpretes no formados y sus reales habilidades al momento de interpretar. Tampoco se ha documentado mucho acerca de las formas en las que los intérpretes no formados llegan a trabajar como intérpretes o cuáles son sus motivaciones para llegar a hacerlo. Este estudio busca esclarecer un poco todas estas interrogantes y entregar un poco más de información sobre un tema tan poco abordado como lo es este.

I. Interpretación

La interpretación es una de las actividades más antiguas de la humanidad, que apareció al momento en que dos grupos con lenguas diferentes se encontraron con la necesidad de comunicarse (Jiménez, 2012) ya sea por motivos de intercambio comercial, motivos religiosos o de colonización. Sin embargo, la primera universidad que enseñó esta disciplina como tal fue la Escuela de traductores en Moscú el año 1930. Por lo tanto, los intérpretes antiguamente eran personas que simplemente vivían en áreas que estaban en la frontera con otras comunidades y aprendían esta segunda lengua por motivos comerciales o sociales, o eran personas que se criaban en un ambiente bilingüe. Por ejemplo, en el caso del antiguo Egipto, al principio (los intérpretes), se reclutaban entre rehenes o esclavos y,

posteriormente, eran los hijos de los nobles que habían recibido educación en el extranjero y tenían buenos modales. (Jiménez, 2012). Por lo tanto, los antiguos intérpretes no tenían una formación profesional acerca de lo que era realmente la interpretación.

1.1. Definición

Para Pochhacker (2016) la interpretación es “...a form of Translation in which a first and final rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language”. Esta definición da cuenta de lo difícil que puede llegar a ser la interpretación ya que es una actividad que puede ser llevada a cabo solo una vez y en tiempo real. Pero la interpretación no tiene solo una arista, sino que hay muchas modalidades.

1.2. Modalidades

Al ver que hay diferentes tipos de interpretación, el intérprete debe estar capacitado en estas variadas modalidades para poder llevar a cabo su trabajo de la manera más eficiente posible, por lo que se necesita un estudio previo y manejo de cada una de estas modalidades las cuales son:

- a.** La interpretación consecutiva, en la que el intérprete escucha el discurso mientras que toma notas y, cuando el orador ha terminado de hablar, el intérprete toma la palabra y entrega el mensaje en su lengua de origen (Phelan, 2001). El orador puede hablar tanto como desee y es trabajo del intérprete entregar todo el discurso en la lengua que se le pide, pero su trabajo no es interpretar palabra por palabra, puesto que esto puede llevar más tiempo del que con el que se dispone, por lo que el intérprete debe hacer una suerte de resumen de los puntos más importantes, para así poder entregar un mensaje lo más similar al original como le sea posible.
- b.** Whispering, la que se parece mucho a la interpretación simultánea, con la diferencia que esta es necesaria en caso de que una o dos personas no entiendan el idioma en el que se entrega el mensaje original (Phelan, 2001).
- c.** Interpretación a la vista, donde se le pide al intérprete que lea y traduzca documentos en voz alta (Phelan, 2001).
- d.** La interpretación simultánea, donde el intérprete escucha al orador al mismo tiempo que el discurso está siendo entregado. El intérprete está en una cabina con audífonos y un micrófono (Phelan, 2001). En este tipo de interpretación, el mensaje, como sugiere

el nombre, es entregado de manera simultánea, es decir, al mismo tiempo en el que el orador entrega su discurso.

Como se dijo anteriormente, debido a que hay tantos tipos diferentes de interpretación, los intérpretes deben estar capacitados en estas diferentes modalidades, las cuales, generalmente se aprenden en universidades o institutos profesionales.

II Formación

Como se comentó anteriormente, la interpretación surgió de una necesidad de comunicación entre dos personas o comunidades con culturas y lenguas diferentes, por lo que los antiguos intérpretes no tenían la formación que tienen los intérpretes hoy en día. Actualmente existen numerosas universidades y centros de formación que imparten la carrera como tal o que entregan las herramientas y conocimientos necesarios para poder llevar a cabo una interpretación, pero esto no siempre fue así.

2.1 Orígenes de la interpretación

En sus principios, la interpretación no poseía las diferentes modalidades como las conocemos hoy en día, si no que se distinguían según el rol que jugarían, al servicio del Estado o religiosos, en expediciones de conquista, en la milicia o como un servicio diplomático (Bowen, 1995) y, en algunos casos, el intérprete pudo haber sido un lingüista o un diplomático al que se le pedía o se ofrecía a interpretar (Phelan, 2001). Entonces, estos intérpretes, no eran intérpretes como tales, sino que, simplemente, personas bilingües que entendían mensajes en la lengua de origen y eran capaces de reproducirlos, a grandes rasgos, a la lengua meta. Si bien, estos intérpretes espontáneos podían llevar a cabo esta tarea con resultados positivos, han existido casos a lo largo de la historia en el que los intérpretes han cometido errores como lo fue en el caso del conocido dicho de la biblia “es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja que un rico entre al reino de los cielos”. Por años se pensó que era una simple alegoría para que las personas entendiesen lo difícil que era para un rico llegar al cielo, pero con el tiempo, se descubrió que hubo un error al interpretar los textos bíblicos, “By “camel” here he means not the living thing, the beast of burden, but the thick rope to which sailors tie their anchors. He shows this comparison to be not entirely pointless (as a camel would be), but he makes it an exceedingly difficult matter; in fact, next to

impossible.” (Cyril of Alexandria citado por Simonetti (2014)). Errores como estos hay muchos a lo largo de la historia y en la actualidad, y esto se debe a que muchas veces las personas que llevan a cabo interpretaciones o traducciones no están capacitadas para hacerlo, ya sea porque no han tenido los estudios formales o porque simplemente tiene un manejo pobre de la lengua meta. Es por esto que los intérpretes deben estudiar a cabalidad tanto su lengua materna como la lengua a la que desean interpretar, por lo que el estado actual del estudio de la interpretación ha ido evolucionando a través de los años.

2.2 Formación actual de los intérpretes

Actualmente, la carrera de interpretación, en el caso de Chile, dura aproximadamente 5 años, durante los cuales los estudiantes aprenden sobre materias muy variadas, tanto en inglés como español, como lo son la gramática, la semántica, la lingüística, entre otros. También se hace énfasis en la diversidad de temas que los estudiantes puedan manejar, ya sean la pesca, la minería, la medicina y cualquier tema de actualidad. Todo esto tiene por finalidad darle la mayor cantidad de herramientas y experiencia a los alumnos para cuando salgan al campo laboral a poner a prueba sus habilidades. En contraste, en Estados Unidos, la carrera de interpretación no se imparte por sí sola, sino que es un postgrado que dura dos años y que se hace luego de terminar otra carrera. Al terminar la primera carrera, los estudiantes hacen este postgrado especializado de interpretación en la misma área en la que ya tienen conocimiento.

Si bien, estos dos modelos son bastante diferentes, hay habilidades que son inherentes a todos los intérpretes. Herbert (1968) fue de los primeros en destacar la necesidad de dominar dos lenguas, poseer facilidad de palabra, buena memoria, amplia cultura general y temple para interpretar. Estos requisitos conforman las aptitudes básicas ideales entre los candidatos a cursar estudios de interpretación (Jiménez, Pinazo, 2002). Dentro de estas competencias, también podemos mencionar la adquisición de las competencias de conocimiento (de la lengua y del mundo), de habilidades cognitivas (análisis, atención y memoria) y de rasgos de personalidad (la tolerancia al estrés y la curiosidad intelectual) (Pöchhacker, 2004, citado por Valero, 2013). Jiménez, Pinazo (2002), también considera que hay habilidades psicocognitivas como el control de la ansiedad, la memoria y la rapidez de acceso semántico ayudan en el proceso de interpretación y se hallan directamente relacionada con aspectos psicofisiológicos de la interpretación.

III Calidad

Uno de los ejemplos más básicos de la definición de calidad es lo que consideraba el coronel Stephen Bonsal, a quien, cuando se le pidió que suavizara el impacto de las palabras que pronunciaría el Emir Faisal sobre la rebelión árabe de 1916 en una conferencia de paz en París frente a miles de personas, respondió “You see, I am merely an interpreter, I merely translate. The Emir is speaking ... for the thousands who died in that long struggle. He is the bearer of their last words. He cannot soften them. I cannot soften them” (Bonsal 1946). Esto sugiere que, en sus comienzos, la calidad era simplemente, entregar el mensaje tal cual se recibía, pero con los años y el avance de la interpretación como área de estudio, esta definición fue cambiando.

3.1 Diferentes acepciones

Con el tiempo, hemos visto cómo la interpretación cambia y se adapta a los tiempos modernos, por ejemplo, antes de la introducción de equipos específicamente diseñados para la interpretación simultánea, predominaba la interpretación consecutiva (Bowen, 1995). Por lo tanto, al cambiar la forma en la que se interpreta y con el desarrollo que ha tenido la interpretación, es natural que la acepción de calidad también vaya evolucionando.

La calidad de la interpretación depende bastante del tipo de servicio que se esté entregando. En el caso de las conferencias y la modalidad simultánea la calidad se enfoca en lo que el intérprete produce en términos de contenido, lenguaje y la entrega del mismo mensaje. En cambio, en el caso de las interpretaciones consecutivas o a comunidades, la calidad se enfoca más en las competencias de interacción y el manejo del discurso (Wadensjö, 2014). Entonces, la calidad puede variar según el tipo de modalidad interpretativa, pero esta no es la única variante a la que está sujeta la calidad, por ejemplo, Déjean le Féal (1990) considera que una buena interpretación es “lo que los oyentes escuchan a través de sus audífonos debe producir el mismo efecto que el discurso original tiene en la audiencia del orador. Debe tener el mismo contenido cognitivo y ser presentado con la misma claridad y precisión en la lengua meta”. Esta definición concibe la interpretación como una actividad de producción textual con la finalidad de producir un texto meta que tenga el mismo efecto que la fuente, es problemática bajo varios puntos de vista. En primer lugar, cabe preguntarse qué debería hacer el intérprete cuando el texto de partida es de calidad

pésima (no siempre los ponentes interpretados cuentan con excelentes capacidades de oratoria) o bien, en general, como ocurre a menudo en el mercado privado, cuando las condiciones laborales no son óptimas (acústica deficiente, imposibilidad de documentarse, ritmo de elocución insostenible por parte del ponente, etc.). En segundo lugar, la afirmación parece dar por sentado que el discurso de partida carece de connotaciones, ambigüedades, etc. y que, de lo contrario, el significado es siempre estable y no está sujeto a múltiples interpretaciones (Errico, 2015).

Por otro lado, Viezzi (1999) introduce la perspectiva funcionalista al afirmar que la calidad puede verse en función del logro de objetivos prefijados, considerando que la interpretación es un servicio, es decir una actividad que apunta a satisfacer unas necesidades. (Errico, 2015). Entonces, en este caso, la calidad viene estrictamente definida por los empleadores, dejando al intérprete como un mero instrumento al servicio de quien lo contrate y que debe actuar, no conforme a lo que él o ella considere como una interpretación correcta o satisfactoria, sino que simplemente queda a disposición de quien pide la interpretación.

Si bien esta definición considera más variantes dentro de lo que se considera como una interpretación de calidad y lo que es la calidad en sí, no es la definición adecuada para el estado actual de lo que es la interpretación.

Grbić (2008) observa que el concepto de calidad en interpretación es dinámico, al ser fruto de una negociación, y altamente variable conforme a la cultura y a la situación. En los Estudios de Interpretación, la calidad cobra distintas connotaciones, siendo la primera y la más tradicional la que la entiende como excepción, reservada a pocos individuos especialmente talentosos. Dentro de esta perspectiva se ubica AIIC, que impone estándares de acceso tan elevados que resultan elitistas. El segundo modelo rechaza una idea elitista de calidad e identifica su objetivo en la ausencia de errores. A esta noción se puede objetar fácilmente que los cambios de sentido y otras inequivalencias superficiales entre discurso fuente y discurso meta pueden surgir de motivaciones múltiples vinculadas a la situación específica y a la urgencia de comunicar, y por tanto no siempre son de fácil clasificación como errores. El tercer enfoque es finalista, puesto que evalúa calidad conforme la finalidad. Esta se puede identificar como satisfacción del cliente (que sin embargo no siempre es capaz de albergar expectativas realistas sobre la calidad del servicio porque a menudo no conoce las dificultades que entraña o los vínculos debidos a las especificidades situacionales), value for

money, es decir calidad ajustada a la remuneración, o bien como misión, cuando es el proveedor del servicio (incluso a partir de las necesidades de sus clientes) el que fija los estándares que se compromete a cumplir. Esta última es la lógica que subyace a los sistemas de certificación de calidad (Grbić, 2008 citado por Errico, 2015)

Finalmente, es la definición de Moser-Mercer la que es considerada, en este estudio, como la más completa, puesto que ha analizado varios puntos de vista a través de los cuáles se puede analizar la calidad en una interpretación. La autora afirma que “optimum quality in professional interpreting implies that an interpreter provides a complete and accurate rendition of the original that does not distort the original message and tries to capture any and all extralinguistic information that the speaker might have provided subject to the constraints imposed by certain external conditions” (Moser-Mercer, 1996). Esta definición considera muchos más elementos que las definiciones anteriores y, no solo eso, sino que agrega que “optimum quality is the quality an interpreter can provide if external conditions are appropriate” (Moser-Mercer, 1996). Dentro de estas condiciones externas considera:

- Entorno físico: dimensiones de la cabina, equipos disponibles, iluminación, etc.
- Complejidad del tema
- Características del discurso: densidad del texto, coherencia, emocionalidad, etc.
- Entrega del mensaje: Velocidad, acentos, uso de gráficos, etc.
- Preparación previa: documentación
- Respuesta emocional del intérprete
- Entre otras.

Moser-Mercer también considera que estas variables pueden cambiar de un intérprete a otro puesto y que cada intérprete puede agregar más a esta lista, ya que cada experiencia puede ser diferente y cada situación puede ser diferente para cada intérprete. Luego dice que “Cuando se habla de calidad, inmediatamente pensamos en cómo medirla, evaluarla y analizarla. Qué términos usar dependerá de la razón por la cual se decide ver la calidad de interpretación” (1996), de esto se desprende que hay diferentes ámbitos donde analizar la calidad y diferentes criterios para poder medirla. A continuación, indica que “la calidad no puede solo ser vista desde la perspectiva del intérprete, quien provee el servicio se basa en sus propios estándares autoimpuestos” (1996), por lo que considera que cada intérprete ve de manera subjetiva su propia interpretación y sólo puede juzgar a otro bajo los preceptos de sus propios estándares y normas. Luego, destaca que, no solo los intérpretes pueden determinar la

calidad de una interpretación, sino que “Intermediarios (empleadores, agencias, etc.) pueden introducir más variables que pueden cambiar la forma en que se evalúa una misma interpretación”, entonces, no solo los intérpretes están capacitados para determinar la calidad de una interpretación, sino que ahora también consideramos a las personas que contratan este tipo de servicio, e incluso va más allá y propone una lista de elementos que pueden ser considerados importantes para la evaluación de calidad según el punto de vista de los usuarios y las personas que reciben este servicio.

Mosser-Mercer propone diferentes tipos de análisis y puntos clave al momento evaluar la calidad, por lo que la hace una propuesta completa y extremadamente útil. Para analizar las interpretaciones en este estudio, se elaboró una tabla con elementos que Mosser-Mercer considera importantes al momento de analizar la calidad desde el punto de vista del usuario y en la modalidad de interpretación simultánea. Los puntos son considerados y explicados en la siguiente tabla (ver Tabla 1), la cual contará con una escala de evaluación, donde 1 es el puntaje más bajo y 5 el más alto:

Tabla de calidad

Precisión del contenido	Que la información que se interpreta y entrega, sea la misma que el orador está entregando, que no haya vacíos en el discurso del intérprete y que tampoco omita información que puede ser relevante para los usuarios.
Precisión terminológica	Las palabras utilizadas para referirse a los elementos a los que hace alusión el orador son los correctos, es decir, apropiados para esa circunstancia comunicacional y contexto, por ejemplo; al escuchar “fish farm” en un contexto pesquero, referirse a “centro de cultivo” y no “granja de peces”.
Simultaneidad de la entrega	Que el discurso vaya a una velocidad similar que la del orador y con una demora mínima a la hora de entregar el discurso.
Uso de herramientas retóricas	Como herramientas retóricas se considerará la reformulación de ideas para que suenen mejor en el lenguaje meta, calcos, descripción, préstamos y la traducción literal.

Tono de Voz	El intérprete tiene un tono de voz calmado, fuerte y claro, no da la sensación de que el intérprete está nervioso y suena seguro de lo que dice y cómo lo está diciendo.
Cantidad de errores cometidos	Como errores en la interpretación serán consideradas las omisiones de información relevante, interpretar un término que suena parecido al que se está diciendo y el uso de “fillers”.

Tabla 1.

Se eligieron estos criterios para la elaboración de esta tabla de calidad puesto que Mosser-Mercer considera que “la interpretación debe ser categorizada como un servicio provisto para aquellos que no entienden un mensaje entregado en su lengua original. Esto amplía la noción de lo que es interpretar y asegura que la calidad no sea vista en el sentido abstracto y limitado o como algo sólo inherente al mensaje entregado” (1996). La autora da a entender que los intérpretes son muy subjetivos a la hora de evaluar a sus pares e incluso a sí mismos, por lo que los criterios que se les aplican a ellos pueden variar enormemente según las características de la interpretación, el estado del intérprete al interpretar y las condiciones externas anteriormente expuestas, a su vez, el punto de vista de los empleadores, es un campo en el cual no se han hecho muchas investigaciones, por lo que se descarta enfocarse en ese punto de vista, puesto que tampoco es del interés de este estudio. Por otro lado, el análisis desde el punto de vista del examinador y con fines experimentales tiene que ver con el desempeño del intérprete, su rendimiento y como se ve afectada la calidad a lo largo de una interpretación, por lo tanto, el enfoque que más se adapta a esta investigación es el de los usuarios, quienes reciben el servicio y no están influenciados por ningún agente externo (conocimientos del idioma de origen, percepciones elaboradas de calidad, etc.) y, finalmente son ellos los que gozarán de este servicio y quienes darán el feedback a los empleadores (de ser ese el caso) y sabrán si el servicio fue bien entregado o no.

Lo que nos lleva a la siguiente interrogante, ¿puede una persona sin la formación de los intérpretes hacer un trabajo de calidad? Esta pregunta es bastante compleja, puesto que, actualmente, en el campo de la interpretación, existen intérpretes que no tuvieron la formación formal pero que, aun así, ejercen como tales. Estos son los intérpretes no formados.

IV Intérpretes no formados

En el campo laboral de la interpretación existe una gran variedad de intérpretes, aquellos que poseen años de experiencias y credenciales que acreditan sus vastos conocimientos, intérpretes incipientes en el campo laboral y, el objeto de estudio de esta investigación, los intérpretes no formados. Actualmente son muy pocos los intérpretes no formados, pero generalmente, son personas que siguen el modelo estadounidense de formación, pero de manera menos estructurada y académica. Muchos de ellos también hacen estudios de forma independiente debido a que su área de experticia requiere que lean en otros idiomas o que deben asistir a conferencias o simposios para aumentar la cantidad de conocimientos que tienen sobre su área en específico. Estas condiciones hacen que estas personas tengan que depender de traductores en el caso de la lectura de papers y de los intérpretes al momento de entender las conferencias a las que asisten y, muchos de ellos, optan por aprender el idioma de manera independiente. Una vez aprendido el idioma y con las capacidades terminológicas (de esa área en específico) pasan a tener un rol más activo en la interpretación de esa área en particular.

Existen casos en los que las personas que tienen un buen manejo del idioma al que desean interpretar, pero no poseen las herramientas necesarias para poder transmitir el mensaje de forma clara o precisa, como lo documenta Meyer (1991), quien hace un análisis de las interpretaciones de contacto entre pacientes que no hablan la lengua del lugar en el que se encuentran, sus médicos y personas que hacen de intérprete, en este caso en particular, enfermeras con manejo de la lengua meta y familiares ya radicados en dichos países, por lo que tienen algún tipo de conocimiento de la lengua meta. Él argumentó que: “en la interpretación intermediada por un intérprete, la desigualdad en la distribución de conocimientos y medios lingüísticos es todavía más compleja porque los intérpretes pueden o no saber sobre ciertas materias y, pueden o no ser capaces de usar una forma lingüística adecuada en la lengua meta con el fin de evocar una representación de conocimiento en la esfera mental de quien escucha el mensaje” (Meyer, 1991), con lo que da a entender que, incluso un intérprete puede no conocer sobre un tema en específico o puede no tener las herramientas como para llevar a cabo una buena interpretación.

Dentro de lo que son los intérpretes no formados, se han hecho trabajos en el área de la medicina, donde parientes de pacientes y enfermeras hacen de intérpretes o donde personas con cierto manejo de otra lengua sirven como intérpretes esporádicos, pero poco se ha documentado la existencia de los intérpretes no formados dentro del campo laboral. De todas maneras, podemos encontrar algunas similitudes dentro de lo que es el área de la interpretación simultánea en ámbitos formales con lo que es la interpretación llevada a cabo por familiares y profesionales de áreas específicas, como por ejemplo el alcance que hace Gany (2010): “la probabilidad de un término médico errado aumentó con la longitud del concepto y disminuyó con la precisión del vocabulario”, si bien ambos estudios fueron hechos sobre las bases de la interpretación en el ámbito de la medicina, se puede extraer que ya hay una dificultad inherente en el solo hecho de interpretar y que, teniendo los conocimientos de la lengua, no aseguran una buena interpretación o la transmisión de todos los elementos presentes en el discurso original.

A continuación, y ya con el marco teórico explicado, pasaremos a la metodología, en la cual se dará a conocer el modelo de investigación que será utilizado a lo largo de esta investigación.

iv. Metodología

A partir de lo mencionado anteriormente, el objeto de estudio de esta investigación son los intérpretes no formados y lo que se busca con este estudio es poder determinar la calidad de sus interpretaciones, por lo que se les hará interpretar un video de un tema no específico y que no se relacione con su área de experticia, para así eliminar la ventaja que tienen en su campo y solo probar sus habilidades como intérpretes y no como especialistas del área a la que se abocan. Para lograr este cometido la siguiente investigación se hará de forma cualitativa. Los estudios cualitativos estudian la realidad en su contexto natural, tal y como sucede, intentando sacar sentido de, o interpretar los fenómenos de acuerdo con los significados que tienen para las personas implicadas. La investigación cualitativa implica la utilización y recogida de una gran variedad de materiales (entrevista, experiencia personal, historias de vida, observaciones, textos históricos, imágenes, sonidos) que describen la rutina y las situaciones problemáticas y los significados en la vida de las personas (Gómez, Flores, & Jiménez 1996).

1. Estrategia de indagación

En este estudio la interpretación del participante fue grabada y analizada según un modelo basado en los principios de calidad de Moser-Mercer (1996) que se presentó anteriormente en el marco teórico para así poder determinar si, sin la formación impartida dentro de los centros de formación de intérpretes, es capaz de hacer una interpretación de calidad.

2. Diseño metodológico

En este análisis de naturaleza cualitativa se llevó a cabo un proceso que consta de diferentes fases, las cuáles se relacionan unas con otras para así recopilar los datos esperados.

Primero se realizó un estudio de carácter teórico sobre los intérpretes y su formación, para así entender el proceso mediante el cual los alumnos llegan a convertirse en intérpretes y las diferentes modalidades que existen en otros países.

Luego, se analizaron diferentes acepciones de la definición de calidad de interpretación, para finalmente elaborar un cuadro que pueda medir la calidad según los criterios establecidos por Mosser-Mercer. Este cuadro (que se muestra en la Tabla 2), posee una escala del 1 al 3, siendo el 1 la calificación más baja y el 3 la más alta, y tiene por finalidad medir el desempeño y la calidad del intérprete no formado.

	1	2	3
Precisión del contenido			
Precisión terminológica			
Simultaneidad de la entrega			
Uso de herramientas retóricas			
Tono de voz			
Cantidad de errores cometidos			

Tabla 2.

La interpretación se hizo sobre la base de que el intérprete no formado conoce acerca de interpretación y tiene cierta afinidad o facilidad con un tema en específico (su área de estudio), por lo que se seleccionó un video que no fuera de alto contenido terminológico ni específico.

3. Participantes

En esta investigación se contactó a 3 personas que trabajan como intérpretes pero que no cuentan con un título universitario. Luego de contactarse con los posibles participantes vía e-mail, solo uno de ellos accedió a ser parte de este estudio. Se le explicó la finalidad de este estudio y la modalidad con la que este se llevaría a cabo. Se le explicó que el tema elegido a interpretar no sería específico y tampoco sería de su área de experticia, para así poder eliminar cualquier tipo de ventaja que pueda tener por sobre otros intérpretes.

En un comienzo se le hizo preguntas para saber sobre su formación, años de estudio en sus respectivas áreas, años que llevan trabajando como intérpretes y su nivel de conocimientos sobre el inglés para entender y documentar sobre la formación de este tipo de intérpretes. A continuación, se le pidió interpretar de forma simultánea un video de aproximadamente 5 minutos. Dicha interpretación fue grabada por el mismo participante y transcrita para ser analizada por el modelo elaborado mediante los criterios de calidad de Mosser-Mercer.

Es importante mencionar que el participante accedió a formar parte de este estudio de forma voluntaria y que luego se le comunicó, en términos generales, acerca del estudio, la modalidad de análisis que se llevaría a cabo y la duración de la interpretación.

4. Instrumento

Para poder llevar a cabo esta interpretación se contó con dos instrumentos, el primero es fue entrevista personal semiestructurada, la cual está disponible en los anexos. El segundo, una interpretación simultánea de 5 minutos del video: Aomawa Shields: “How we’ll find life on other planets” el cual fue analizado posteriormente.

La estructura de la entrevista que fue llevada a cabo fue semiestructurada, la cual permite al entrevistador ser flexible con el entrevistado, lo que aumenta la posibilidad de respuestas genuinas y más completas (Mosser-Mercer, 1996). Las preguntas clave que se le hicieron al entrevistado fueron:

- ¿Cuál es el título profesional que usted tiene?
- ¿Tiene usted estudios formales/no formales del idioma?
- ¿Cuándo decide empezar a trabajar como intérprete?
- ¿En qué área de la interpretación más se desempeña?
- ¿Ha tenido estudios formales como intérprete?
- A parte de trabajar como intérprete, ¿Sigue trabajando en su área original de estudio?

Estas preguntas pueden ir en cualquier orden y fue determinado por las respuestas del encuestado.

5. Trabajo de campo y recopilación de datos

En el siguiente apartado se señalará la forma cómo se contactó a los participantes, la forma en la que se llevó a cabo el estudio y cómo se recopilaron los datos.

Primero, los posibles participantes fueron informados vía e-mail de la naturaleza de este estudio y como este se llevaría a cabo. Luego de aceptar formar parte del estudio, se le informó sobre la metodología del estudio, se dio a conocer que interpretaría un video, el tipo de interpretación que iba a ser analizada y que los datos e información recopilada en este estudio no dará a conocer su información personal ni la identidad de los participantes. De los 3 participantes contactados, solo uno aceptó ser parte de este estudio.

Luego de que el participante aceptó, se fijó una fecha para llevar a cabo la interpretación y se le pidió enviar el consentimiento informado firmado (ver Anexo: 1) para proceder con la entrevista y posterior interpretación. Luego, se le realizó una encuesta por medio de una llamada telefónica, la cual contenía preguntas acerca de su formación, años de estudio del inglés, donde estudió el idioma y cuáles fueron sus estudios formales del idioma. La entrevista fue revisada y transcrita para su posterior análisis (ver Anexo: 3). Dicha conversación telefónica y la transcripción (ver Anexo: 2) del cuestionario están disponibles en los anexos.

Días después, el participante grabó su interpretación y la envió a través vía e-mail para su posterior análisis. La transcripción tanto de la interpretación (ver Anexo: 5) como del video (ver Anexo: 4) se encuentran disponibles al final de este estudio.

Finalmente, la interpretación fue transcrita y analizada mediante el modelo de calidad elaborada según los criterios de calidad de Mosser-Mercer (1996). Estos datos fueron posteriormente utilizados para elaborar el análisis, las conclusiones y las proyecciones.

v. Análisis de datos

Los datos recopilados en este estudio se obtuvieron mediante una entrevista al intérprete no formado, la interpretación de un video de 5 minutos y el posterior análisis de la misma mediante la tabla elaborada según los criterios de calidad de Moser-Mercer (1996).

Análisis de la entrevista

La entrevista fue un instrumento utilizado para poder conocer sobre la formación del intérprete no formado, se le hicieron preguntas en cuanto a sus estudios formales del inglés, manejo del idioma, estado laboral actual y en qué áreas de la interpretación se especializaba. La entrevista tenía solo como objetivo saber si las capacidades que posee para interpretar se condecían con las credenciales que poseía, la cual se logró mediante un análisis de la transcripción de la entrevista que se le hizo vía teléfono.

Análisis de la interpretación

Se contactó al participante vía e-mail y se le explicó la modalidad de interpretación que debería llevar a cabo, que el tema no sería específico y que sería un video corto, también se le explicó la naturaleza de este estudio y se aclararon algunas dudas sobre el mismo. La interpretación no fue supervisada, si no que el participante llevó a cabo su interpretación en su casa y no en una cabina de interpretación. El video a interpretar fue “How we’ll find life on other planets”, el cual dura aproximadamente 5 minutos, no posee terminología específica y es de un hablante nativo del inglés que habla sobre cómo son los climas en planetas donde puede existir vida. El video no presenta dificultades mayores en cuanto a terminología, velocidad o nivel de dificultad.

El análisis de la interpretación se llevó a cabo buscando la presencia de los elementos descritos en la tabla de calidad creada según los criterios de calidad de Moser-Mercer y evaluando cada uno con un puntaje del 1 al 3 para poder ponerle un valor a las capacidades que se buscan dentro de este estudio y así poder evaluar el desempeño del intérprete.

vi. Resultados

En esta sección se darán a conocer los resultados de la entrevista y los datos recopilados mediante el análisis de la interpretación usando la tabla creada según los criterios de Moser-Mercer (1996).

1. Entrevista

Al no tener mucha información sobre los intérpretes no formados, su formación, sus motivaciones, etc. se llevó a cabo una entrevista para poder darle respuesta a estas interrogantes y poder conocer más un poco acerca de la vida del participante. Todo esto con la finalidad de poder vincular la historia de vida del participante y las circunstancias que la llevaron a convertirse en intérprete con la calidad de su interpretación. A continuación, se muestran algunas de las respuestas de la entrevista.

El primer tema abordado fueron sus credenciales, es decir, si tenía estudios formales en alguna área en específico y si había tenido estudios formales o no sobre la lengua inglesa. Como se aprecia en la imagen 1, la participante estudió la carrera de psicología en Chile y, en cuanto a sus estudios de inglés, posee un título de bachiller de literatura inglesa. Es importante destacar también que la participante cursó su enseñanza básica y media en un país donde se habla inglés. Más allá de haber vivido en el extranjero, no posee estudios formales de la lengua inglesa. Sin embargo, esto es interesante puesto que sus estos conocimientos adquiridos al vivir en el extranjero son los que, eventualmente, la llevan a desempeñarse como traductora e intérprete y las futuras vinculaciones que tiene con esta área de trabajo.

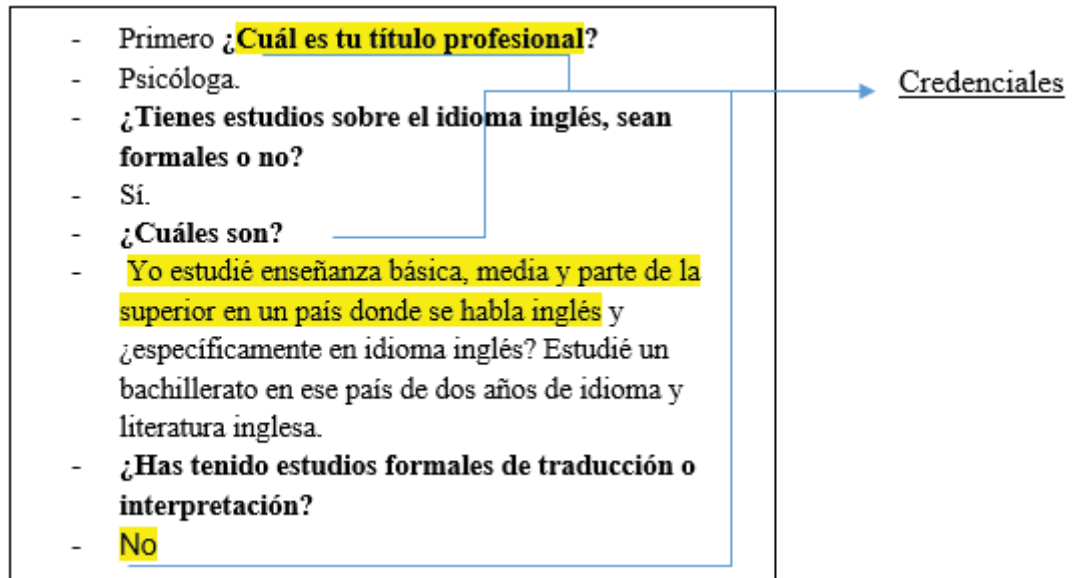


Imagen 1

También se abordó el tema de sus motivaciones a la hora de comenzar a desempeñarse en el área de la traducción e interpretación como se puede apreciar en la imagen 2. La participante señaló que había trabajado durante muchos años en el cámara chileno/británica de comercio donde el ambiente de trabajo y muchas de las interacciones que tenía con las personas que trabajaban ahí, era bilingüe, por lo que su experiencia la llevó de a poco a tomar un rol más activo en lo que era la interpretación de contacto, puesto que ella manejaba el inglés y español. Sus comienzos en la interpretación fueron a raíz de la capacidad que tenía ella para hablar ambos idiomas, por lo que se le contactó, dentro de la misma cámara, para llevar a cabo trabajos de interpretación en eventos y visitas de personas de Inglaterra.

- **¿Y por qué estudiaste inglés?**

- Allá estaba obligada a hacer el bachillerato antes de entrar a la universidad, y yo tomé ramos de humanidades... literatura inglesa, idioma inglés/español, son considerados humanidades...

- **¿Cuándo decidiste empezar a trabajar como traductora e intérprete?**

- Bueno... yo me puse a trabajar en la cámara chilena/británica de comercio en 2002, entonces ahí se usaban los dos idiomas porque habían eventos, visitas, etc., y estábamos muy ligados con la embajada británica, entonces, en realidad se usaban los dos idiomas permanentemente...

→ Motivaciones

Imagen 2

El área en la que la participante tiene más experiencia y se siente más cómoda al interpretar también fue un tema a tratar en la entrevista. Como se observa en la imagen 3, la participante posee un título en psicología y literatura inglesa, sin embargo, los temas con los que se siente más cómoda interpretando, son el comercio y la psicología. De todas formas, aseveró que todos los temas tienen algún grado de dificultad, pero que se siente más cómoda y le es más fácil el área de la psicología. De este se desprende que, a pesar de tener años de estudio e inmersión en la lengua inglesa, son los temas que ha estudiado o en los que ha trabajado aquellos en los que se desempeña mayoritariamente.

- **¿En qué área de la interpretación más te desempeñas, en la psicología o lo que es el comercio?**

- Yo diría que mucho en comercio porque **he acompañado a muchas empresas...** cuando están intentando penetrar o investigando el mercado acá en Chile empresas británicas, porque yo trabajé con la embajada británica, con la sección comercial... entonces venían empresas medianas con parte de fondos del estado británico para ver si podían penetrar aquí el mercado chileno. También hartas ciencias sociales.

- **¿Tú te sientes más cómoda al interpretar o traducir sobre comercio o sobre tu área de experticia que sería la psicología?**

- No, **obviamente que en la psicología,** cuando me ha tocado, por ejemplo, interpretar... voy como 3 o 2 palabras atrás, o sea, es muy simultáneo, una cosa fantástica. Claro, o sea, me siento súper conectada cuando es mi tema.

Áreas de desempeño

Imagen 3

Por último, en la imagen 4, al preguntarle a la participante de su estado laboral actual, contestó que, si bien sigue trabajando como psicóloga, no es esta el área en la que más se desempeña, siendo esta un área a la que dedica solo ¼ de su tiempo. El área de la psicología, señala, tampoco es su fuente primaria de ingresos, por lo que se condice que esta sea su área predominante de trabajo.

- **Y ¿aparte de trabajar como traductora/intérprete, sigues trabajando como psicóloga o en el área del comercio?**

- **Sí, como psicóloga**

- **Entonces la interpretación es algo más secundario**

- No, **lo primario es traducción e interpretación.** Yo tengo pacientes, pero de eso no vivo...

Estado actual

Imagen 4

2. Interpretación

En esta sección se darán a conocer los datos recabados a través del análisis de la interpretación del intérprete no formado. Estos resultados se pueden apreciar en la Tabla 3

	1	2	3
Precisión del contenido		✓	
Precisión terminológica		✓	
Simultaneidad de la entrega			✓
Uso de herramientas retóricas	✓		
Tono de voz			✓
Cantidad de errores cometidos		✓	

Tabla 3

Precisión del contenido: El participante fue capaz de transmitir la idea general del video, sin embargo, hay una cantidad no despreciable de omisiones. El participante omite ideas importantes debido a la velocidad y poco manejo del tema tratado, como se muestra a continuación:

Orador	Intérprete no formado
The iceberg in this photo looks so blue. The redder light from the sun is absorbed on its way through the ice, only the blue light makes...	...nosotros vemos un hielo azul o mi...
...that could support surface water, is called Glieses 667-CC, such a glamorous name, right?	...podría tener agua superficial... tiene ese nombre tan glamoroso, no cierto?

Precisión terminológica: Si bien el tema y video elegidos para este estudio no presentaba una gran cantidad de términos específicos, el participante supo resolver algunos de los posibles problemas terminológicos y usar las palabras correctas para referirse a los

elementos de los que hablaba el orador, pero también hubo ocasiones donde el participante no utilizó las palabras correctas, lo que lo lleva a incurrir en la entrega de información errónea.

Precisión terminológica correcta:

Orador	Intérprete no formado
For example, one of the closest planets that could support surface water...	Por ejemplo, uno de los planetas que podría tener agua superficial
It's 23 light years away, so that's more than one hundred trillion miles.	Está a 23 años luz entonces más de cien billones de millas.

Precisión terminológica incorrecta:

Orador	Intérprete no formado
I can't see this planet with my naked eye	No lo puedo ver al ojo desnudo
... it causes a greenhouse effect on steroids...	... entonces atrapa con los esteroides el calor...

Simultaneidad de la entrega: Hay simultaneidad en la entrega, el ritmo es constante pero rápido. El participante logra estar a la par con el orador al momento de entregar el mensaje, pero pierde veracidad e información al hacerlo. Algunas de las omisiones importantes dentro de su discurso son lo que le permite mantener la simultaneidad del mensaje con el del orador.

Uso de herramientas retóricas: Es prácticamente nulo. El orador recurre completamente al léxico que posee o lo que escucha, pero no hace uso de herramientas retóricas para formular su discurso, lo cual puede deberse a que no hay una base o enseñanza de cuáles son las herramientas que se pueden usar en este caso. Por ejemplo, el orador hace traducciones literales creyendo que son equivalentes correctos cuando, en realidad, no lo son.

Orador	Intérprete no formado
Take the planet Venus, it's named after the roman goddess of love and beauty...	Por ejemplo, Venus, se nombró después de la diosa romana del amor y la belleza...
I can't see this planet with my naked eye ...	No lo puedo ver al ojo desnudo ...

No hay reformulaciones de ideas para que encajen en la sintaxis de la lengua meta, por lo que, a ratos, el discurso podría llegar a sonar extraño para hablantes del español.

Orador	Intérprete no formado
...for water to flow on their surfaces as lakes and oceans, where life might reside.	... donde se podrían haber océanos, donde podría haber la vida.
The redder light from the sun is absorbed (...) only the blue light makes it all the way to the bottom, then it gets reflected back up to our eyes and we see blue ice.	...porque se absorbe la luz roja y solamente el... la luz azul se absorbe completamente y después se refleja de vuelta y nosotros vemos un hielo azul...

Tono de voz: Al comienzo se nota seguridad al entregar el mensaje, hay una cantidad mínima de titubeos y posee un tono fuerte y claro. A medida que el video avanza, aumenta la complejidad del tema, aumenta la velocidad con la que el participante entrega el mensaje, lo que afecta la comprensión del mensaje para quién lo escucha. Es en esta parte del discurso que encontramos la mayor cantidad de omisiones, lo que afecta el tono de voz del participante, sin embargo, no afecta el tono de voz seguro que transmite al interpretar. Hay una cantidad mínima de fillers, pero hay titubeos al entregar el mensaje. Hacia el final del discurso, el participante recupera la seguridad en su voz e incluso es capaz de personificar la emoción de la oradora al concluir la charla.

Cantidad de errores cometidos: El intérprete no formado presentó una serie de errores dentro de su interpretación dentro de los cuales cabe destacar la cantidad de omisiones que presentó la interpretación (10) y la cantidad de imprecisiones en el contenido (10). La cantidad de errores cometidos se condice con la nula formación que tiene el participante en el

área de la interpretación, puesto que estas omisiones e imprecisiones del contenido se deben a que el orador explica ideas complejas con una mayor velocidad, lo que hace que el intérprete pierda el ritmo y opte por omitir la idea que no pudo retener, interpretar o simplificar.

A modo de resumen, el intérprete no formado, dada su formación previa, tiene buen manejo de la lengua inglesa, por lo que es capaz de proveer una interpretación aceptable en términos de calidad para un tema simple y de poca complejidad terminológica, sin embargo, muchas de sus falencias dentro de la interpretación pueden deberse a la poca práctica que tiene en el área formal de la interpretación y la nula formación y conocimiento de estrategias de interpretación. De la interpretación y la entrevista, se desprende que el intérprete no formado posee una ventaja lingüística por sobre algunos intérpretes en la actualidad, que es haber vivido en el extranjero, habilidad la cual no le otorga las capacidades para entregar una interpretación de calidad. Si bien es capaz de entregar mensajes en la lengua meta o la lengua de origen, está lejos de poder interpretar acorde a los estándares de calidad presentados en la tabla de calidad de Moser-Mercer.

vi. Conclusiones

La interpretación es una habilidad que debe ser trabajada para poder ser perfeccionada, se necesita de mucho más que el manejo de dos lenguas para poder lograr una interpretación de calidad, sin embargo, hay personas que son capaces de interpretar sin estudios formales, basados solo con sus conocimientos de la lengua a la que interpretan, lo cual no asegura que la interpretación sea de calidad.

Actualmente no se encuentra mucha información sobre este tipo de intérpretes, por lo que constituyen un área nicho en la investigación, sin embargo, este tipo de intérpretes puede ser encontrado en el campo laboral actual. Si bien, hay una cantidad no despreciable de personas que llevan a cabo labores de traducción e interpretación sin tener estas credenciales, creo que es pertinente y, hasta cierto punto, necesario, saber si poseen estas las mismas competencias que una persona que si posee estudios formales.

Esta investigación consistió en contactar personas que trabajasen actualmente como intérpretes y conseguir poder hacerles una entrevista y que interpretaran un video, para así poder evaluar sus habilidades y constatar si sus competencias eran las adecuadas para poder considerar su interpretación como una de calidad. Solo uno de los posibles tres participantes aceptó y se procedió a hacerle una entrevista para poder así recabar información sobre las motivaciones, credenciales y pasado del intérprete, con la finalidad de construir un perfil del intérprete no formado. Luego de la entrevista, se le pidió interpretar un video simple y sin terminología específica para así poder determinar la calidad de su interpretación. La calidad fue medida mediante la creación de una tabla de criterios de calidad según la propuesta de Moser-Mercer.

En el marco de esta investigación se pudo contar con la interpretación de un intérprete no formado y el posterior análisis de esta, la cual dio a conocer que la interpretación de este intérprete fue aceptable en términos de calidad, pero también que existen intérpretes no formados que sí poseen habilidades lingüísticas como para entregar mensajes de manera fehacientes de una lengua a otra. De todas maneras, esto no quiere decir que este sea el caso de todos los intérpretes no formados o que todos los intérpretes no formados que hayan vivido en el extranjero tengas las mismas capacidades.

La metodología de este estudio contó con una entrevista que tenía por finalidad poder conocer un poco más de la formación y antecedentes del intérprete no formado, elementos los cuales fueron necesarios para poder crear un perfil de este tipo de intérprete y saber qué tipo de conocimientos posee sobre la lengua inglesa y la interpretación, tanto en la práctica como en la teoría. También contó con el análisis de una interpretación para así poder determinar el nivel de calidad del intérprete no formado.

La forma en la que se llevó a cabo este estudio resultó útil al momento de poder contrastar las habilidades y formación de este intérprete no formado con sus habilidades reales, lo cual se pudo lograr a través de la entrevista hecha al intérprete. Si bien el estudio contó con solo un participante, las preguntas hechas en la entrevista, fueron de mucha ayuda al momento de formar un perfil de quién era el intérprete no formado, qué habilidades lingüísticas tenía y como las había adquirido, lo cual resulta sumamente útil al momento de proyectar sus credenciales y formación con la interpretación que está por realizar. Sumado a esto, podría llegar a verse un patrón entre la formación académica y si el intérprete vivió en el extranjero, elemento que puede darles la confianza como para considerarse a sí mismos como intérpretes, por lo que puede llegar a haber una correlación entre vivir en el extranjero y aprender el idioma con sentirse con las capacidades necesarias para ser un puente entre culturas e idiomas diferentes, como lo son los intérpretes.

Los resultados del estudio arrojaron que el intérprete no formado es capaz de realizar una interpretación de calidad, sin embargo, no hace uso de muchas herramientas retóricas que sí son utilizadas por intérpretes y que, a lo largo de una interpretación, pueden hacer la diferencia entre una buena y mala interpretación. El intérprete pudo realizar la interpretación sin mayores dificultades y de manera satisfactoria, sin embargo, la dificultad del video que se le pidió realizar era bastante baja.

Al comienzo de esta investigación, se pensó que los intérpretes no formados consultados para participar en este estudio tendrían las capacidades necesarias como para interpretar de manera satisfactoria y este estudio demostró que el intérprete no formado en cuestión, pudo interpretar de manera satisfactoria una parte importante del mensaje del orador, sin embargo, este estudio no puede ser completamente concluyente ni definitivo al momento de determinar si todos los intérpretes no formados pueden hacer interpretaciones de

calidad. Este estudio utilizó un video simple, corto (de 5 minutos) y sin terminología específica, por lo que se puede concluir que los intérpretes no formados en el mercado actual pueden interpretar segmentos cortos y simples de manera satisfactoria.

En un comienzo, la hipótesis era que una persona con solo conocimientos en ambas lenguas no iba a ser capaz de interpretar al mismo nivel que una persona con las credenciales correspondientes, puesto que existía una formación profesional por parte del intérprete. Si bien, ambos poseen un buen manejo del idioma al que o desde el que interpretan, solo las personas que han tenido estudios formales conocen la metodología de estudio, la preparación previa y poseen una mayor cantidad de léxico específico que no se ciñe a solo un área de experticia, como lo fue en el caso específico del participante, el cual aseveró tener más facilidad y sentirse más cómoda interpretando sobre psicología (área en la cual posee un título universitario) y el comercio (área en la que empezó a desempeñarse como intérprete). Mediante este estudio, se pudo concluir, solo en el caso de este participante, que la interpretación fue de calidad, pero también hay que tener en cuenta el nivel del video y la especificidad del tema, la cual fue casi nula.

La hipótesis inicial de esta investigación era conocer la calidad de la interpretación de un intérprete no formado y poder elaborar una tabla de calidad capaz de medir estos parámetros propuestos en la misma. Gracias a esto, la calidad del intérprete sí pudo ser evaluada y pudieron recabarse los datos necesarios para llegar a una conclusión.

Si bien, este estudio es uno de los primeros que se hace sobre este tema, pudo haber contado con una mayor cantidad de participantes, la evaluación de un video más extenso y con terminología más específica y una entrevista mucho más acabada para poder recopilar todos los datos necesarios para poder clasificar a los intérpretes no formados como una fuerza real y de peso dentro de la comunidad de traductores e intérpretes.

Uno de los puntos clave que demostró este estudio es que la capacidad del intérprete no formado es menor a la esperada. De todas maneras, hace falta un estudio que compare a este tipo de intérpretes con intérpretes con las credenciales adecuadas para así poder tener una fuente fidedigna para demostrar si los intérpretes no formados están en desventaja con aquellos que sí poseen estudios formales. Sin embargo, es evidente la falta de capacidades con las que el intérprete no formado enfrentó a la interpretación de un video bastante simple.

vii. Recomendaciones, limitaciones y proyecciones

En el marco de esta investigación, cabe destacar que el área de estudio de los intérpretes no formados es prácticamente nuevo e inexplorado, por lo que hay muchas aristas dentro de esta área que pueden ser analizadas y estudiadas, sin embargo esto no quiere decir que sea un área fácil de estudio, puesto que es difícil encontrar este tipo de intérpretes en el campo laboral y, más aún, que quieran ser objeto de estudio y que su trabajo sea sometido a pruebas de calidad o escrutinio, y es esta misma una de las limitaciones que tiene este estudio, dado que el número de intérpretes no formados en la actualidad en Chile no es conocido, por lo que encontrarlos y hacerlos parte de este estudio ya es un tema bastante complejo. Cabe también destacar que es muy complicado encontrar personas dentro del campo laboral que se autodenominen “intérpretes no formados”, por lo que se complica la búsqueda de resultados o estudios concluyentes en cuanto a si estas personas pueden interpretar con la misma precisión o calidad que intérpretes con años de estudio y experiencia. Otro problema que posee este estudio es el hecho de no poder compararlo con otro intérprete, para así poder saber los diferentes antecedentes de los intérpretes, por ejemplo, el intérprete consultado en este estudio estudió toda su enseñanza básica y media en un país de habla inglesa, por lo que tiene una ventaja considerable con otro posible intérprete no formado que solo haya tenido estudios formales de la lengua aquí en Chile.

Dentro de las limitaciones de este estudio está la falta de participantes con los que se contó para llevar a cabo la evaluación de calidad y también hizo falta un grupo de intérpretes formados con los cuáles compararlos, puesto que no hay ningún precedente real o evaluación ya hecha con esta, lo cual puede llevar a mejores y más completos resultados, de modo que podríamos saber de forma fidedigna si la capacidad de los intérpretes no formados es igual, mayor o menor a la de uno que si tiene la formación y si poseen las credenciales necesarias para ser considerados intérpretes.

Otra de las limitaciones importantes que tiene este estudio es una bastante subjetiva, la formación previa que tienen los intérpretes no formados, por ejemplo, en el caso de este estudio, la participante tuvo su formación escolar, básica y media, en un país donde se habla en inglés y luego volvió a Chile para estudiar, por lo que tiene un buen manejo de ambos idiomas y una fluencia casi nativa en ambos, lo cual es una gran ventaja sobre el promedio de

personas que hablan la lengua inglesa como segunda lengua, pero este puede no ser el caso de muchos de los otros intérpretes no formados que existen, estos podrían no tener este tipo de ventajas, pero si haber tenido algún tipo de estudio formal de la lengua o la interpretación en sí, por lo que los resultados que podría llegar a entregar otra persona podrían variar enormemente, tanto como para llegar a producir una excelente interpretación como una de muy mala calidad.

También cabe destacar que la cantidad de información recopilada es muy poca como para concluir si la calidad está presente en la interpretación es de calidad o no. Esto podría lograrse con una mayor cantidad de participantes, intérpretes con quienes comparar sus interpretaciones y posibles interpretaciones que estén al nivel de un intérprete profesional formado. Aun así, este estudio es una buena puerta de entrada a lo que es el tema de las personas que ejercen o trabajan como intérpretes o traductores sin poseer las credenciales necesarias y puede servir como estudio veraz de que una persona que sí estudió está comprobadamente más calificada que una que solo posee experiencia bilingüe y en un área específica de la interpretación.

Debido a estas limitantes es que podemos concluir que, los resultados recopilados en este estudio, no son suficientes como para considerarlos definitivos o concluyentes, pero fueron conseguidos a través de una metodología que sí dio frutos y fue capaz de arrojar datos relevantes para esta investigación. A pesar de esto, este estudio puede ser moldeado para suplir las necesidades intelectuales de quien quiera seguir ahondando y profundizando en esta área de estudio.

viii. Referencias

- Bonsal, S., & Krock, A. (1946). *Suitors and suppliants: The little nations at Versailles*. New York, Estados Unidos, Prentice-Hall.
- Bowen, M., Bowen, D., Kaufmann, F., & Kurz, I. (1995). *Interpreters and the making of history. Translators through history*, 245-273. Amsterdam, Países Bajos, John Benjamins Publishing Company
- Errico, E. (2015). *La calidad en interpretación: estado de la cuestión y perspectivas de investigación*. España: Tonos Digital
- Gany, F. M., Gonzalez, C. J., Basu, G., Hasan, A., Mukherjee, D., Datta, M., & Changrani, J. (2010). Reducing clinical errors in cancer education: interpreter training. *Journal of Cancer Education*, 25(4), 560-564.
- Gómez, G. R., Flores, J. G., & Jiménez, E. G. (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Archidona, España, Ediciones Aljibe
- Grbić, N. (2008). *Constructing interpreting quality, Interpreting*. Amsterdam, Países bajos, John Benjamins Publishing Company
- Herbert, Jean (1968). *The interpreter's handbook: how to become a conference interpreter* (2d ed., rev. and enl). Librairie de l'Université, Genève
- Jiménez Ivars, A; Pinazo Calatayud, D. (2002). *Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes. Un estudio exploratorio*. Castellón, España, Universitat Jaume I. Departament de Traducció i Comunicació
- Jiménez, A. (2012). *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Castellón, España, Universitat Jaume I.
- Le Féal, D. (1990). 'Some thoughts on the evaluation of simultaneous interpretation.'. *D. and M. Bowen, eds. Interpreting—Yesterday, today and tomorrow*, Binghamton, Estados Unidos, SUNY
- Moser-Mercer, B. (1996). *Quality in interpreting: Some methodological issues*. Venecia, Italia, LINT.
- Phelan, M. (2001). *The interpreter's resource* (Vol. 19). Bristol, Inglaterra, Multilingual Matters.
- Pöhhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*. Abingdon, Inglaterra, Routledge.
- Simonetti, M. (Ed.). (2014). *Matthew 14-28*. Illinois, Estados Unidos, InterVarsity Press.
- Valdivia Campos, C. (1995). *LA INTERPRETACIÓN. Anales De Filología Francesa*, 7, 175-181. Murcia: Secretariado de Publicaciones Universidad de Murcia

Vasquez, C., & Javier, R. A. (1991). The problem with interpreters: communicating with Spanish-speaking patients. *Psychiatric Services*, 42(2), 163-165.

Viezzi, M. (1999). Aspetti della qualità dell'interpretazione. En Falbo C., Russo, M. & Straniero Sergio, F. (Eds.), *Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche* (140-151). Milán, Italia, Hoepli.

Wadensjo, C. (2014). *Interpreting as interaction*. Abingdon, Inghilterra, Routledge.

ix. Anexos

Anexo 1: Plantilla del consentimiento informado

Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a:

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado _____ desarrollado por el estudiante, Srta. _____, con la guía del Profesor Pedro Pavez.

Este estudio tiene como objetivo _____. Dada su condición de _____, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con _____. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a _____. La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere

que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez.g@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.

.....

Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

.....

Estudiante Responsable

.....

Nombre y firma participante

Anexo 2: Consentimiento informado del participante



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

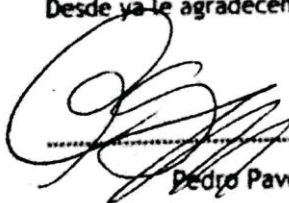
El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

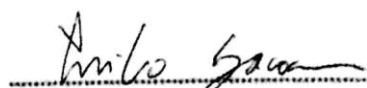
Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez.g@gmail.com).


Desde ya le agradecemos su participación.



Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía



EMILIO SACAN
Estudiante Responsable



Nombre y firma participante 8.125.403-5

Anexo 3: Modelo de la entrevista

- ¿Cuál es el título profesional?
- ¿Tiene estudios formales o informales de la lengua inglesa?
 - ¿Cuales?
- Razones por que estudió el idioma
- ¿Cuándo empezó a trabajar como intérprete/traductor?
- En qué áreas más se desempeña
 - Área en la que se siente más cómoda interpretando (lo que estudió u otra)
- ¿Ha hecho algún estudio formal de interpretación/traducción?
- Estado actual: ¿Ejerce la profesión que estudio? ¿Se dedica solo a la interpretación?

Anexo 4: Transcripción entrevista

Entrevistador: Hola, buenas tardes.

Participante: Hola ¿buenas tardes?

E: Hola, disculpa, soy Emilio Sacaan, el que te ha mandado los mails por el tema de la tesis.

P: ¡Sí! Ya, Emilio, si, hola.

E: Hola, oye, quería saber si tenías algún momento ahora o más adelante en el día o, probablemente, mañana para que hagamos la entrevista.

P: ¡Ah, la entrevista! ¿Puede ser en una hora más?

E: ¿En una hora más?

P: Si, ¿puede ser?

E: Si, yo no tengo problema, te podría llamar a las 7, podemos hacerla por teléfono si se te hace más cómodo.

P: A ver, a las 7, entonces en una hora y media más.

E: ¿Entonces a las 7 y media entonces?

P: Si. ¿Por skype? ¿Por dónde lo quieres?

E: Podemos hacerlo por teléfono si no te molesta.

P: A mí no me molesta para nada, pero cuantos minutos...

E: Son 5 o 6 preguntas cortas, con respuestas simples, es un poco para saber un poco de tu...

P: Házmelas al tiro entonces.

E: ¿Sí?

P: Si, justo iba a hacer algo ahora.

E: Bueno, entonces empiezo con el cuestionario, ¿ya?

P: Ok.

E: Primero **¿Cuál es tu título profesional?**

P: Psicóloga.

E: **¿Tienes estudios sobre el idioma inglés, sean formales o no?**

P: Sí.

E: **¿Cuáles son?**

P: Yo estudié enseñanza básica, media y parte de la superior en un país donde se habla inglés y ¿específicamente en idioma inglés? Estudié un bachillerato en ese país de dos años de idioma y literatura inglesa.

E: **¿Y por qué estudiaste el inglés?**

P: Allá estaba obligada a hacer el bachillerato antes de entrar a la universidad, y yo tomé ramos de humanidades, entonces idioma, literatura inglesa, idioma inglés/español, son considerados humanidades. Tomé ese ramo e hice 4 ramos en 2 años, como un bachillerato.

E: **¿Cuándo decidiste empezar a trabajar como traductora/intérprete?**

P: Bueno, es que se dio porque yo me puse a trabajar en la cámara chilena/británica de comercio en 2002, entonces ahí se usaban los dos idiomas porque habían eventos, visitas, etc, y estábamos muy ligados con la embajada británica, entonces, en realidad se usaban los dos idiomas permanentemente todo el día, y después... como decirlo, como intérprete propiamente tal, no como parte de mi trabajo bilingüe, sino como intérprete fue el 2009.

E: **¿En qué área de la interpretación más te desempeñas, la sicología o lo que es el comercio?**

P: Yo diría que mucho en comercio porque he acompañado a muchas empresas en... cuando están intentando penetrar o investigando el mercado acá en Chile empresas británicas, porque yo trabajé con la embajada británica, con la sección comercial y ellos tienen un incentivo, un fomento a la exportación, entonces venían empresas medianas con parte de fondos del estado británico para ver si podían penetrar aquí el mercado chileno.... y también hartas ciencias sociales.

E: **¿Tú te sientes más cómoda al interpretar o traducir sobre comercio o sobre tu área de experticia que sería la sicología?**

P: No, obviamente que, en la sicología, cuando me ha tocado, por ejemplo, interpretar con coaches, con coach, voy como 3 o 2 palabras atrás, o sea, es muy simultáneo, una cosa fantástica. Claro, o sea, me siento super conectada cuando es mi tema.

E: **¿Más la sicología entonces que el comercio?**

P: A ver... es que, son igual de difíciles también... a ver, sicología o comercio. Me siento más cómoda con la sicología.

E: Si es eso, la comodidad. No es en cuanto a la dificultad es cómo te sientes tú más cómoda.

P: Ya, te entiendo.

E: **¿Has tenido estudios formales de traducción o interpretación?**

P: No

E: ¿Ninguno?

P: No

E: **Y ¿aparte de trabajar como traductora/intérprete, sigues trabajando como psicóloga o en el área del comercio?**

P: Sí, como sicóloga.

E: Entonces la interpretación es algo más secundario, si se podría decir

P: No, lo primario es traducción e interpretación. Yo tengo pacientes, pero de eso no vivo, eso hace como $\frac{1}{4}$ de mi sueldo.

E: Bueno, esas eran las preguntas que tenía para esta entrevista.

P: Ok, pero, ¿sabís que? Porque tú dices estudios formales, pero bueno, cuenta porque yo trabajé en ____ y ahí éramos 3 traductores que, de hecho, ninguno era traductor titulado y ahí era realmente riguroso, yo creo que ahí aprendí cualquier cosa que ya no había aprendido, lo aprendí ahí porque era... nos revisaban todo.

E: Era más riguroso el trabajo.

P: Nos revisaban todo, todo, todas las traducciones eran editadas dos veces y después revisadas. Claro, entonces era sumamente... yo no... claro, acá en nuestro país nosotros como que cuando alguien tiene competencias que ha desarrollado en el trabajo como que no cuenta mucho, como que cuenta más el título, por ejemplo, en el país en el que yo estudié, cuenta mucho tu experiencia que has tenido y se considera como una capacitación formal, pero aquí no.

E: Claro, aquí piden más el título, los papeles, las credenciales.

P: Claro, bueno, eso es más como una acotación nomás.

E: Claro, también es súper válido, me gusta saber tu punto de vista, como sobre todo viviste en el extranjero, tuviste trabajo allá, es interesante saber tu punto de vista en este ámbito.

Anexo 5: Transcripción del video interpretado

I am in search of another planet in the universe where life exists. I can't see this planet with my naked eyes or even with the most powerful telescopes we currently possess, but I know that it's there and understanding contradictions that occur in nature we'll help us find it. On our planet, where there's water, there's life, so we look for planets that orbit at just the right distance from their stars. At this distance, shown in blue on this diagram for stars of different temperatures, planets could be warm enough for water to flow on their surfaces as lakes and oceans, where life might reside. Some astronomers focus their time and energy on finding planets at these distances from their stars. What I do, picks up where their job ends. I model the possible climates of exoplanets and here's why that's important. There are many factors besides distance from its star, that control whether a planet can support life. Take the planet Venus, it's named after the roman goddess of love and beauty, because of its benign, ethereal appearance in the sky, but spacecraft measurements reveal a different story. The surface temperature is close to 9 hundred degrees Fahrenheit, 5 hundred Celsius, that's hot enough to melt lead. Its thick atmosphere, not its distance from the sun is the reason, it causes a greenhouse effect on steroids, trapping heat from the sun and scorching the planet's surface. The reality totally contradicted initial perceptions of this planet. From these lessons from our own solar system we've learned that a planet's atmosphere is crucial to its climate and potential to host life. We don't know what the atmospheres of these planets are like because the planets are so small and dim compared to their stars and so far away from us. For example, one of the closest planets that could support surface water, is called Gliese 667-CC, such a glamorous name, right? Nice phone number for a name. It's 23 light years away, so that's more than one hundred trillion miles. Trying to measure the atmospheric composition of an exoplanet passing in front of its host star is hard. It's like trying to see a fruit fly passing in front of a car's headlight. Ok, now imagine that car is one hundred trillion miles away and you want to know the precise color of that fly. So, I use computer models to calculate the kind of atmosphere a planet would need to have a suitable climate for water and life. Here's an artist concept of the planet Kepler 62-F with the earth for reference. It's 12 hundred light years away and just 40 percent larger than earth. Our NSF funded work found that it could be warm enough for open water for many types of atmospheres and orientations of its orbit, so I'd like future telescopes to follow up on this planet to look for signs of life. Ice on a planet's surface is also important for climate. Ice absorbs longer, redder wavelengths of light and reflects shorter, bluer light, that's why the iceberg in this photo looks so blue.

The redder light from the sun is absorbed on its way through the ice, only the blue light makes it all the way to the bottom, then it gets reflected back up to our eyes and we see blue ice. My models show that planets orbiting cooler stars could actually be warmer than planets orbiting hotter stars. There's another contradiction that ice absorbs the longer wavelength light from cooler stars and that light, that energy, heats the ice. Using climate models to explore how these contradictions can affect planetary climate is vital to the search of life elsewhere, and it's no surprise that this is my specialty. I'm an African American female astronomer and the classically trained actor who loves to wear make-up and read fashion magazines, so I'm uniquely positioned to appreciate contradictions in nature and how they can inform our search for the next planet where life exist. My organization "Rising Star Girls" teaches astronomy to middle school girls of color, using theater, writing and visual art. That's another contradiction: science and art don't often go together, but interweaving them can help these girls bring their whole selves to what they learn and maybe, one day join the ranks of astronomers that are full of contradictions and use their backgrounds to discover, once and for all, that we are truly not alone in the universe. Thank you.

Anexo 6: Transcripción de la interpretación del intérprete no formado

Charla Ted. Ted talks. Yo estoy buscando otro planeta en el universo donde existe la vida. No lo puedo ver al ojo desnudo y tampoco con el telescopio, con los telescopios más poderosos que tenemos, pero yo sé que está ahí y comprender las contradicciones que ocurren en la naturaleza nos van a permitir encontrarlo. En nuestro planeta donde hay agua, hay vida, entonces buscamos planetas que están orbitando a la distancia justa de sus estrellas. En esas distancias que se muestran en azul en este diagrama para estrellas de distintas temperaturas, los planetas podrían estar lo suficientemente cálidos, donde se podrían haber océanos, donde podría haber la vida. Algunos científicos están buscando hallar esos planetas, pero lo que yo hago es donde termina su tarea. Yo tengo que modelar el clima de los exoclimas, ¿por qué? Porque hay muchos factores, aparte de las distancias de una estrella que cont... mucho más para la decisión si hay vida o no. Por ejemplo, Venus, se nombró después de la diosa romana del amor y la belleza por su apariencia efereal y benigno, pero sus medidas nos muestran una historia muy distinta. Las temperaturas casi novecientos grados Fahrenheit, 500 Celsius. Eso puede derretir el plomo. Tiene una atmósfera muy densa y tiene un efecto invernadero, entonces atrapa con los esteroides el calor, entonces esta realidad contradice totalmente la percepción inicial de este planeta. Entonces, de estas lecciones de nuestro propio sistema solar, nosotros hemos aprendido que la atmósfera es crucial para la vida. No sabemos cuáles son o como son la atmósfera de estos planetas, porque estos planetas son tan pequeños y tan apagados en comparación a sus estrellas y tan lejanos a nosotros. Por ejemplo, uno de los planetas que podría tener agua superficial... tiene ese nombre tan glamoroso, ¿no cierto? es como un número telefónico. Está a 23 años luz entonces más de 100 billones de millas, entonces, tratando de ver ese... eh, la composición de ese exo... es como ver una pequeña mosca pasando por un tremendo foco de un auto. Imagínate que ese auto está a cientos de billones de ... entonces yo tengo que utilizar modelos de computador para poder calcular el tipo de atmósfera que debería tener un planeta para tener agua y vida. Aquí está el concepto de un artista de este planeta, Kepler 62-f, está a doce mil años luz y en... este... nosotros lo que hemos visto es que podría tener la calidez suficiente para poder... tener agua, entonces a mí me gustaría que los telescopios a futuro entonces tendrían que buscar señales de vidas, eso es lo que yo pido y yo decido también. Y también el hielo es muy importante porque absorbe determinadas luces, determinadas ondas de luces y por qué es este tímpano que se ve tan azul, porque se absorbe la luz roja y solamente el, la luz azul se absorbe completamente y después se refleja de vuelta y nosotros vemos un hielo azul o mi... me muestra que los planetas que

están orbitando estrellas que son mucho más... menos... que tienen menos calor que son mucho más frías entonces esos podrían, incluso, tener más posibilidad de vida. Entonces, utilizando estos modelos climáticos para explorar cómo todas estas contradicciones pueden afectar el clima de un planeta, es crucial y no es ninguna sorpresa si esta es mi especialidad, yo soy una mujer astrónoma, afroamericana y soy una actriz que le encanta utilizar maquillaje y utilizar revistas, entonces yo realmente estoy posicionada únicamente para ver las contradicciones en la naturaleza y como estas nos pueden informar acerca de donde tenemos que explorar. El próximo lugar donde tenemos, entonces yo tengo una compañía que le enseña astronomía a niñas pequeñas, a niñas escolares y también arte visual. Toda la contradicción decimos que el arte y la ciencia no pueden vivir juntas, pero si nosotros las combinamos y ayudamos a las niñas a potenciarse y que ellas se llenen a los rangos de astrónomos que están llenos de contradicciones y que pueden descubrir una vez por todas que realmente no estamos solos en este universo. Muchas gracias.